

MARAQUIASHI

MALAQUÍAS



Asháninca

MARAQUIIASHI

MALAQUÍAS

Asháninca



La ilustración es propiedad de
© 1996 David C. Cook Publishing Company
y se usa con permiso.

MARAQUIIASHI
en el idioma asháninca

Primera edición, agosto del 2018
1500 ejemplares

© 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Hecho el Depósito Legal
en la Biblioteca Nacional del Perú
N° 2018-19296

Publicado por
Liga Bíblica del Perú
Jr. Huaraz 2030 (CONEP)
Pueblo Libre, Lima, Perú

Distribuido por
Asociación Iglesia Evangélica Asháninca y Otras Etnias del Perú
AIEAEP

Impreso por
Ediciones Nova Print S.A.C.
Av. Ignacio Merino 1546, Lince
Lima - Perú
Diciembre del 2018

MARAQUIIASHI

Cantacotiriri Maraquiashi

Oca vajirontsi Maraquiashi oponea neantsiqui evereo icanteetiri “Camantacotanari”. Icamantaqueri Tasorentsi Maraquiashi incantajeitantariri yashitajari timatsi yantimojeitaqueriri, yora saserotepee tee irimoncarateneriji icoacaajeivetacariri, ijinantajeitacaro pashinisatopee, tee irantajeiteroji pashitaantsi jero diezmos. Icamantitacari iroasanquetaajeiteri caariperojeitatsiri, irintiquea pincatsajeiterineri, irineajeitajeri quempevetariri ooreatsiri.

Inintaqueri Yavee ishanincayetanacari Jacovo

1 ¹Oca camantaantsi irointi irineane Yavee icantacotaqueriri ishanincayetanacari Ishiraeri, ineanatacaqueriri Maraquiashi.
² Icanti Yavee: “Naro nintajeitaquemperi,
iro cantaincha picantajeiti: ‘¿Paita pantaqueri pinintajeitantaquenari?’ ”
Icantaji Yavee: “¿Caarimpa Esao irirenti Jacovo? Nonintitacari Jacovo,
³ irintiquea nomanintaque Esao;^a
nopeajiro itoncaaritepeeni ipoyereayeetiri,
noashiantanaquero iipatsite
itimantajeitanajaro otsitivetachari caaraiteriquiniri”.

^a 1.3 Jee 25.23-26; Oro 9.13.

⁴ Incantavetearica eromosati:^b

“Atsoncacojeivetaca,

iro cantaincha ampiijeitajero avetsicajero porocavetanain-
chari”;

aitaque icantaqueri Yavee ashitariri shequianti oayeri:

“Irovetsicajeivetajeero, naro porocavajerone;

impajijeiyeeetajero, ‘Quipatsi otimantasanotari caariperotaantsi’,

aisati impajijeiyeeetajeri atiri, ‘Atiripee itsimaacari Yavee,
incantaitatiyempani’.

⁵ Pineasanojeitero poquipeequi, pincantajeite:

‘Antyaroite inquemacotacaantea Yavee, avisasanotanaquero
overaapaacanta quipatsi Ishiraeri’ ”.

Tee oncameetsate yamayevetanariri saserotepee Yavee

⁶ “Yora itominteetari ipincatsatiri iriri, irioquea nampirentsi
ipincatsatiri nampitariri.

Iririnteetanarica, ¿paita caari ipincatsayeetantana?

Nonampitantarica, ¿paita caari ineapincatsayeetantana?”

Icantajeitimpi Yavee ashitariri shequianti oayeri: “Avirojei
saserotepee

manintajeitirori novajiro, picantajeiti: ‘¿Paita nantaqueri
nomanintantarori pivajiro?’

⁷ Tempa pamajeiti naritaaritequi oanarontsi caari jitacha.

Aiquero picanti: ‘¿Paita nantaqueri caari nopincatsatantimpi?’

Tempa piquenqueshireta ora imeesate Yavee irointi icaripe-
royeetiri”.

⁸ Icantu Yavee ashitariri shequianti oayeri:

“Pamajeitanarica virantsi caari amenatsi poanari, ¿camee-
tsampa pantaqueri?”

^b 1.4 Isa 34.5-17; 63.1-6; Jer 49.7-22; Ese 25.12-14; 35.1-15; Am 1.11-12; Av 1-14.

Aisati poajeitanaririca mayejaari, iriorica mantsiari,^c

¿cameetsampa pantaqueri?

Paanaqueneritee jivatacaajeitimpiri;

¿ariompa iravaaqueri, ariompa irineacameetsatimentava-
quempiri?”

⁹ Meecaquea, pinquenquetsatacayeri Tasorentsi pamaneri

neshinoncataantsi,

intacojeitantajeeri.

Iro cantaincha, ¿pijtitaantimpa irineacameetsatimentempiro
pantaquerica?

Icanti Yavee ashitariri shequianti oayeri:

¹⁰ “Cantenane picarajeitica intime ashiteroneri ashitacorontsi-

pee,

eiroquea patsipetashitantajarotsi poisajero paamari naritaari-
tequi”.

Icanti Yavee ashitariri shequianti oayeri:

“Tee nonquimoshireventajeitempiji,

eiro naavaqueritsi pipashitantari pacotaanari”.^d

¹¹ Icanti Yavee ashitariri shequianti oayeri:

“Tempa antyaroiteasanoti novajiro,

oponeanaca isoquijapinitinta ooreatsiri, irosati iqueapini-
tinta,

iquemacoyetaquero atiriyetatsiri,

tsoteanaca maaroni quipatsiqui ipimenteetiro novajiro,

casancatatsiri jeri cameetsari pashitaantsi.

Tempa antyaroiteasanoti novajiro iquemacoyetaquero atiriye-
tatsiri.

¹² Iro cantaincha aviroripee picaariperotaquero, picantajeitan-

tacari:

^c 1.8 Ire 22.18-25; Teo 15.21. ^d 1.10 Isa 1.11-13; Am 5.21-24.

‘Caari jitacha oni imeesate Yavee’,
picantajeitantacari: ‘Ora iroanaro irointi icaariperoyeetiri’.

¹³ Aisati picantajeitaque:

‘¡Oo, pomerentsiitaca oca!’, pimanintajeitaquena”,
icanti Yavee ashitariri shequianti oayeri.

“Pipajeitaque pashitaantsi,
pamajeitaque picoshitantane, menquijaari, mantsiari.
¿Arimpa naavaqueri pamajeitiri?” Icanti Yavee.

¹⁴ “Iroasanquetaacaantea amatavitantatsiri, timavetachari ivira,
icashiacaavetari Yavee, irinti ipajiri amashiveetachari yoyee-
tajiniri,

tempa narotaque Irioperori Pincatsari”,

Icanti Yavee ashitariri shequianti oayeri:

“Ora novajiro irointi ipincatsayeetiri atiriyetatsiriqui”.

Icantimentiri Yavee saserotepee yantaqueri

2 ¹“Meecaquea, saserotepee, oca cantacaantaantsi irotaque pashi-
jei”.

² Icantaque Yavee ashitariri shequianti oayeri:

“Eirorica piquemisantajeititsi,
eirorica picoashirejeititsi pineacameetsatero novajiro,
nontiancajeitempiro oasanquetaantsi,
ora notasoncacoventajeivetimpiri noncantacotero eiro oca-
meetsatanaji;

mataca nocantacotaquero,

tempa tee pincoashiretasanojeiteji pimpincatsatena”.

³ “Pamene, noncantaveeteri pishanincajeitajeari,

nompachancanteari ivoroqui tiatsipatsa,

ora itiapatsa pivirapee poajeivetanari,

intsipataajeiyeeitempiro irojocajeiyeeitempi.

⁴ Ari piotanajeri naro tiancaquempirori oca cantacaantaantsi, quiso oanteariri novaaquitote ishanincayetanacari Irevii”,^e icantaque Yavee ashitariri shequianti oayeri.

⁵ “Ora novaaquitote iro oaneiriniri, savicacairiniri cameetsa.^f Nopaquerini impincatsatantenari, ari ipincataquena, ipincatsatasanotaqueroni novajiro.

⁶ Yoametantironi oametaantsi queariotatsiri, tee irineanateroni caariperotatsiri; isaviquini cameetsa, yantanaroni tampaticatatsiri, oshequi ijocacaaque antirori caariperotatsiri.^g

⁷ Yora saserote ineanatantaroni iotaantsi, yora atiripee icoacotirini irineanateneri oametaantsi; tempa irio camantacotiriniri Yavee ashitariri shequianti oayeri.^h

⁸ “Iro cantaincha aviroripee pinijantareajeitanaquero avotsitsiri; oshequi pitsitincacaantajeitaca oametaantsiqui; poariperotacaantaquero paaquito ipeevetacariri ishanincayetanacari Irevii, icanti Yavee ashitariri shequianti oayeri.

⁹ Irotaque nocaariperotacaantasanojeitantaquempiri, imanintantanaquempiri maaroni atiripee, tempa tee pinquencheshiretero nocoacaantayetiri, picantacoventiririca atiripee, tee pimincarateroji nocanta-caantiri, irinti pacacoti picoacaacari”.

^e 2.4 Nej 13.29; Jer 33.20-22; Nm 3.11-13. ^f 2.5 Nm 25.11-13.

^g 2.6 Teo 33.8-10. ^h 2.7 Ire 10.11; Teo 21.5.

**Iroasanquetaacaantea joquirori ijinasanori
jeri jinantarori pashinisatopee**

- ¹⁰ ¿Tempa intime apinti Arintajeitari?
¿Tempa irisati apinti Tasorentsi vetsicajeitaqueeri?^{*i*}
¿Paitaquea amatavitavacaantajeitacari aparopee,
acaariperojeitantarori ivaaquitote intacaantajeitanaqueeri?
- ¹¹ Yamatavitantaque ishanincayetanacari Joraa;
yantaquero caariperonirotaantsi Ishiraeriqui, aisati Jerosa-
reequi,
tempa ijinantacaro pincatsatiriri jitasorentsiveerentsi,^{*j*}
icaariperotantarori yoameetsaiteiri Yavee, ora inintiri.
- ¹² Irojocajeiteri Yavee shirampari ishanincayetanacari Jacovo
anteroneri oca, eiro icarajeitajiri
iriorica oametantatsiri, yoameyeetiri,
jeri amayevetanariri pashitaantsi Yavee ashitariri shequianti
oayeri.
- ¹³ Iro cantaincha aiquero pantanaitii:
pamaraatantacaro jaquitsipee iraritaaritequi Yavee,
piraatsasanojeita, picajematsajeiti;
eiro namenajirotsi pashitaantsi,
eiro noneacameetsatajirotsi pamayeveteari.
- ¹⁴ Aiquero picanti: “¿Paitaquea?”
Tempa ineaquempi Yavee jero pijinantacari pevancaritanta-
paacari,
ora pamatavitaqueri,
iroovetaca pitsipatacari, picantasanovetacari: “Noncanteani
nayempi”.

^{*i*} 2.10 Isa 63.16; 64.8; Os 11.1-4; Ej 4.6. ^{*j*} 2.11 Esh 9—10; Nej 13.23-27.

- 15 ¿Tempa inquempetacaantempi aparo pinaque, ipaaranta-
quempi Ishire?
¿Paitaquea ivetsicantacari aparoni?
Tempa icoi Tasorentsi ishanincayeetari quemisanterine.
Paamaacoventajeiteaqueti pishirequi, eiro pamatavijeitirotsi
pijinantacari pevancaritantapaacari.
- 16 Tempa icanti Yavee Itasorentsite Ishiraeri:
Noshemacari jocavacaachari, quempevetachari ipantacota-
caro iitsaarequi caariperotatsiri,
icantaque Yavee ashitariri shequianti oayeri.
Pinguisoashirejeitanaqueroqueti, eiro pimaninantajeititsi.^k

Quempejitaque cantacoventaantsi

- 17 Paashireacaantacari Yavee pineanayetaqueri.
Aiquero pisampijeitanaitii: “¿Paita antaqueri aashireacaan-
tantacariri?”
Picantajeitantacari: “Jaanicarica anteroneri caariperori, inea-
cameetsatacotiri Yavee;
iquimoshireventajeitiri”.
Picanti aisati: “¿Jaocame iriori Tasorentsi antirori tampatica-
tatsiri?”^l

3

- 1 “Pamene, nontianque cantantatsiri
irijivatena irovetsicantapemparori avotsi.^m
Shintsini impocapee Pincatsari picoacoajeitiri ipincatsataan-
tsipancotequi,
yora inampire Tasorentsi camantacotirori paaquito,
picoasanojeitane aviroripee, pamene, pocaque”,
icantaque Yavee ashitariri shequianti oayeri.

^k 2.16 Jee 2.24; Iyo 5.18; Mr 10.2-9; Ej 5.21-33. ^l 2.17 Jov 21.7-16; Jav 1.2-4;
Mar 3.14-15. ^m 3.1 Mt 11.3-14; Mr 1.2; Ir 1.76; 7.27.

- ² ¿Jaanica materone iramavetavaquero impocaquerica?
¿Jaanica materone irosati incatiaqueⁿ iroinijaantapaaquea-
rica?
Tempa irio quempetarori paamari quitetirori eshiroyetatsiri,^o
quempetariri javo iquivateetari.
- ³ Irisavicapee inquempeteari vejaantatsiri, quitetiriri perata:
iroameetsatapeeri ishanincayetanacari Irevii,
iroameetsantasanotapaajeri iquempyeetiri ooro jeri perata,^p
irosati iramajeitantajejanari Yavee cameetsari pashitaantsi.
- ⁴ Irosati irineacameetsatantajeero Yavee opashitantari Joraa,
aisati Jerosaree,
onquempetajea peerani avisanaintsiri quitaiteripee,
onquempetajea peeranitanaintsiri osarentsipee.^q
- ⁵ “Nompocashijeitajempi noncantacoventantanteari,
intsipaite noncantacoventapeeri iroasanqueyeeteri aventajei-
tariri shiretsi caariperori, aimentavacaajeitachari,
cantatsiri: ‘Queario nocantasanotimpi’, iro cantaincha
itseea, jeri aitashijeitariri antaveetatsiri ipinayeetiriri,
oashinoncaajeitirori camajimentaaro jeri camatsiri iriri,
aisati iriori caari cantacoventajeiterine cameetsa pashinisati,
tee intsaroacaimatenaji”,
icanti Yavee ashitariri shequianti oayeri.

Icanti Tasorensi: “Picoshitaquena pamerime diezmos”

- ⁶ “Ishanincayetanacari Jacovo, naro Yavee, eiro nopashiniti;^r
irotaque caari itsoncajeiyeetantimpi.

ⁿ 3.2 Isa 13.6; Ese 30.2-3; Jr 1.15; 2.11; Am 5.18-20; 8.9-14; Soj 1.14-18;
Apo 6.17. ^o 3.2 Mt 3.10-12; 1 Co 3.13. ^p 3.3 1 Pe 1.7. ^q 3.4 Mar 1.10-14.
^r 3.6 Nm 23.19; Eve 13.8; San 1.17.

- ⁷ Intanacaro peerani itimantaniri intacaantajeitanaquempiniri
pojocajeitanaquero noametantiri, tee pinquemisantajeitana-
jeroji.
¡Pimpiashijeitajena, ari narori nompiashijeitajempi!^s
Icantaque Yavee ashitariri shequianti oayeri.
Iro cantaincha aviroripee picantajeiti: ‘¿Paita nompiashiti-
mentajeitempiri?’
- ⁸ ¿Cameetsampa incoshiteri atiri Tasorentsi?
Iro cantaincha aviroripee picoshijeitaquena.
Picantajeitaque: ‘¿Paita nocoshijeitaquempiri?’
Ora pamerime diezmos, jero pimpashijeitenameri.
- ⁹ Poasanquetaacaantajeitea,
tempa aviroripee, maaroni pishanincapee, picoshijeitaquena.
- ¹⁰ Pamajeitaquero maaroni diezmos, poapeero oantariqui
ontimanteari oanarontsi novancoqui”.
Icanti Yavee ashitariri shequianti oayeri:
“Pineantajeitantenaro meeca oca,
eirorica nashitareimpirotsi amenacomentotsipee inquitoesato
nompasanojeitempiro tasoncacoventaantsi irosati oshequiasa-
notantanaquea.^t
- ¹¹ Aisati nonijantareajeiteri oajeitarori pivanquirepee,
eiroquea icantitaveetantimpirotsi oitsoquiyetatsiri quipatsiqui,
eiro oshiravarotanajitsi poovamashite oaantsiqui”,
icanti Yavee ashitariri shequianti oayeri.
- ¹² “Incantajeitajempi maaroni atiriyetatsiri: ‘Icavintsaajeitane
Tasorentsi’,
tempa ora piipatsite irineacameetsayeetero”,
icanti Yavee ashitariri shequianti oayeri.

^s 3.7 Isa 55.7; Sac 1.3; San 4.8; Jer 3.1. ^t 3.10 Ire 27.30; Nm 18.21; Teo 12.6;
14.22-29; Nej 13.12; Pam 50.7-15; Isa 43.23.

Atiri antirori cameetsatatsiri jeri caariperotatsiri

- ¹³ Icanti Yavee: “Ora pineanayetaqueri irointi picantimanata-
quena.
Aiquero picantajeitaii: ‘¿Paita noneanajeitaqueri nocantima-
tantaquempiri?’
- ¹⁴ Picantajeitaque: ‘Tee ojiteaji antaveeteneri Tasorentsi.
¿Paita aajeri amoncaravetearorica yoametantiri?
Aisati, ¿paita aajeri avashireneentimovetearirica Yavee ashi-
tariri shequianti oayeri?’
- ¹⁵ Meeca acantajeiti, iquimoshirejeiti jitatsiri irioprojeitanaque,
jeri antajeitirori caariperori, tee apatiro imayetanaquero yan-
tayetiri,
jero aisati ineantajeitari Tasorentsi, tecatsi oasanquetaye-
rine’ ”.^u
- ¹⁶ Irosati iquenquetsatacaantanacari aparopee itsipayetari yora
pincatsajeitiriri Yavee.
Ari iquemisantaqueri Yavee, iquemaqueri,
irosati isanquenatimoyeetantacari sanquenarentsiqui iquen-
queshireacoyeetantariri pincatsajeitiriri Yavee, jeri quen-
queshirejeitirori ivajiro.^v
- ¹⁷ Icanti Yavee ashitariri shequianti oayeri:
“Areetaquearica quitaiteri,
irio noneacameetsatasanoteri,
nompeacojeitajeneri yantayetaqueri,
iquempeta atiri peacotiniriri itomi amitacotiriri.”^w

^u 3.14-15 Mar 2.17. ^v 3.16 Eeq 32.32; Pam 69.28; Isa 43.3; Ira 12.1; Apo 3.5; 13.8; 17.8. ^w 3.17 Pam 103.13.

¹⁸ Irosati piotantanajea,
 piotanajero yora antirori cameetsari, tee inquempeteari anti-
 rori caariperori,
 yora antaveetiniriri Tasorentsi, tee inquempeteari caari anta-
 veetiniri”.

Areetanteari iitaiterite Yavee

4

¹ Icantaque Yavee ashitariri shequianti oayeri:

“Pamene, queariosanotaque areetea quitaiteri amorecasano-
 tanteari quempevetarori itaanteetari,
 maaroni jitacaantatsiri irioperotanaque, maaroni antajeitirori
 caariperori inquempejetearo tiricotonquipee,
 ompocaquerica ontaajeitapeero,
 eiro ojocanajirotsi ovaritsa, aisati ojempequi.^x

² Avintijeiquea tsaroacaajeitarori novajiro,
 irisoquijimotapeempi ooreatsiri ashitarori tampaticatatsiri
 iramaquero oavisaacotaantsi ishivanquipeequi.^y
 Ari pisoquijajeitanaje pimitajamitajajeitanaje, iquempeeta vaa-
 cajani shequijajeitatsiri.

³ Omoncarataquearica nanteri,
 paaticajeiteri caariperojeitatsiri
 ishaaviji piiticontapeequi,
 pinquempetacaantajeiteri samampo”,
 icanti Yavee ashitariri shequianti oayeri.

⁴ “Pinquenqueshirejaitajero yoametantiniri Moiseshi, antavee-
 tanari,

^x 4.1 Jr 2.11; Am 5.18; Soj 1.14-18. ^y 4.2 Iramaquero oavisaacotaantsi ishivan-
 quipeequi. Yora camantantasiri ishiacaaventiri Oavisaacotantatsiri iquempevetari
 aratsiri isaramomquitiri irijanipee eiro yaitanteetaritsi. Pamenero Pam 91.1-4.

nopaqueriri toncaariqui Orevi^z
cantacaantaantsi jero oametaantsi irashi maaroni ishiraeri-
pee.

- ⁵ “Pamene, nontianquiteari camantantatsiri Eriashi^a
tequera ompoque iitaiterite Yavee, antyaro oncoveencatasa-
note.
- ⁶ Iriotaque oimpiashirejeitapaajerine iririntajeiyeetari, iraca-
meetsajeitajeri itomipee,
aisati iriori itomipee, iracameetsajeitanajeri iriripee,^b
nopoquicariquea noariperotantearo quipatsi oasanquetaan-
tsi”.

^z 4.4 Eeq 19.16—20,20; 24.1-17; Teo 5.1-3. ^a 4.5 Mt 11.14; 17.10-13; Mr 9.11-13;
Ir 1.17; Joa 1.21. ^b 4.6 Ir 1.17.

